

主 題	Ono Fita'ol a kimad 蛋的故事	地點 台東 十島	報導 林鳳時 imoy 50歲
		時間 77. 12. 19	記音 賴國祥 Kawaisag
		編號 51 的 1-162	翻譯 " "

1	Hay! o سوال ako! o gagan ako, ci 是啊 這話 我的 名字 我的 叫	1	我的名字叫 imoy。
	imoy kako! Sowal sa kia malitgay niyam i, (人名) 我 講這 哪樣 那個 老人家 我們 啊		我們老人家曾講說過一個故事。是從蛋裏，變成人類的。一個故事。
	Iraay kia fita'ol, mala tamdaway! o gagan 有在 那個 蛋 變成 人類 名字		他的名字叫 fita'ol。
	nira i, ci fita'ol ko gagan nira. 他的 啊 叫 蛋(人名) 那個 名字 他的		
2	Ora ci fita'ol hananay i, waliwal- 那個 叫 (人名) 這種人 啊 滾來滾去	2	這位名叫 fita'ol 的人呢！到處滾來滾去的
	in! waliwalin! sanay ano romakat. "As! m- 滾來滾去 那樣 如果 走路 呀		走去。奇怪！這個蛋為何能滾來滾去？這是何種的蛋？蛋這種東西，
	ana misa waliwalin kona fita'ol? mana fi- 為何 由何 滾來滾去 這種 蛋 何種		如人類不動他，是不
	ta'olan kora, hatiraay hani? ano ca ka p- 阿美族 那個 這種的 呢 要 不要		會動的。
	atado'en no tamdaw ko fita'ol i, 協助 人類 那個 蛋 啊		
3	cowa ka walin i! mana mawalin kina 不會 要 滾動 啊 為何 會 滾動 這個	3	這個蛋，為何能滾動呢？看見他的每一個
	fita'ol?" sanay kora harateg no, tamdamd- 蛋 那樣 那個 想法 人		人，都以這種懷疑的眼光看 fita'ol。之後！村裏
	aw toya, ci fita'olan. Ya! miontokay sa i, 對於 叫 (人名) 此人 之後 舉行運動會 那樣 啊		舉行了一次運動會，fi-
	kora ci fita'ol i, mikihatiya a comikay. 那個 叫 (人名) 啊 要參加 賽跑		ta'ol 也參加了賽跑。
4	Ya! ikaka no tao ko cikay nora ni 在 之上 別人 那個 跑步 那個 他	4	fita'ol 賽跑，沒有人
	fita'ol. "As! omaan ho kini?" sa i, togag- (人名) 為何 什麼 是 呢 記 啊 譏笑		能夠追得上他的。奇怪！
	anen no tao kora ci fita'ol. "Mana? comi- 別人 那個 叫 (人名) 為何 會跑		到底這是什麼東西？
	kay kona fita'ol?" sa i, saci سوال sa i, 那個 蛋 記 啊 成有 這話 那樣 啊		別人譏笑他記。為何 fita-
	"O tamdaw kako!" sa. Mafana pacaof, 人類 我 記 知道 回話		ol 會話？結果他會說話，
			「我之人啊！」他說。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
5	i aoma' no fita'ol. "Omaan ho kini 在表面 蛋 是什麼呢 koninian?" sa ko tamdamdaw! Yanan to, ar- 這個東西 說那個 女人 之後呢 這 aw han i, o sa pi'a'engan nira toya, ma- 果 那樣呢 想學 瞧一瞧 他的 對於 很 kapahay a kayig. To ha fafahi ira. Ya! "O- 漂亮者 小姐 那個 當做妻子 他的 之後 ranan ko, sa makapahay a kayig! 那一個 那個 最漂亮者 小姐	5 在蛋裏面回答。這 是什麼東西？ ¹ 每個人都 會說。之後呢！滾來滾 去的理由，是想瞧一那 位漂亮的小姐。當做自 己的妻子。之後！那位 才是最漂亮的小姐，做 我的妻子才好！ ¹ fita'ol 這 樣說。fita'ol 回家時，跟 隨在漂亮小姐的後面。 這位漂亮小姐的字叫 asako。
6	oranan ko fafahi ako ga'!" sa kora 那一位 那個 妻子 我的 才可以 記那個 ci fita'ol. Minokay sato koya ci fita'ol, 叫 (人名) 回家 那樣 那個 叫 (人名) to'ore::n to nira koya makapahay a kayig. 跟隨 他 那個 最漂亮者 小姐 Ci asako ko gagan noya kayig. 叫 (人名) 那個 名字 那個 小姐	6 我的妻子才好！ ¹ fita'ol 這 樣說。fita'ol 回家時，跟 隨在漂亮小姐的後面。 這位漂亮小姐的字叫 asako。
7	Talacowa kora ci asako i, to'oren 到哪裏 那個 叫 (人名) 呢 跟隨 nira. Samolimoli! samolimoli! sa. Ma'sam 他 滾動著 滾動著 那樣 厭煩 to kora ci asako, "Mana mito'oto'or kona 那個 叫 (人名) 為何 跟在後面 這個 fita'ol?" sa. Nao han i? ma'olahay tora 蛋 跟著 為何 那樣呢 很喜歡 對於 ci asakoan kora ci fita'ol sa. 叫 (人名) 此人 那個 叫 (人名) 那樣	7 asako 到哪裏，滾動 著；滾動著；跟隨在他 的後面。Asako 覺得厭煩 ，fita'ol 為何跟隨在我的 後面呢？ ¹ 跟著。為什麼 呢？fita'ol 很喜歡這位漂 亮的 Asako。
8	Makapah::hay kora ci asako sa. tdi' 非常漂亮者 那樣 叫 (人名) 那樣 射出光芒 sa ko fohcal nora ni asako sa. Ya nan to 那時那個 白肌膚 那個 他 (人名) 那樣 之後 那樣 i, mitatayra tora, loma' ni asako sa. So- 呢 帶之去 對於 象樣 他 (人名) 那樣 說 wal han nora wama, "Hatini! cowa ka, 話 那樣 那個 父親 到現在 不會 要	8 的確，Asako 的白嫩 的肌膚，如射出光芒那 麼耀眼。漂亮。之後； 帶到 Asako 象工作。父親 說，現在！不會

註① Tdi': 射出光芒, 比喻女人的美髮。

② Hatini: 到現在, 事情演進如此, 事情無法挽回。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
9	pilaliw kona fita'ol i, tayni tona 離開 這個 處 啊 來此 對於 #~ loma'ita i, samaan sa kora, harateg iso 家裏 我們 啊 怎麼樣 啊 那個 想法 你的 saw? a asako! hatini i, pasowalen i, maf- 呢 (人名) 現在 呢 告訴 啊 會 anaay a paca'of i laloma' no fita'ol i, 知道 回話 在 裏面 處 啊 'ma'olahay kako tora, wawa iso!' sa i, 很喜歡 我 對於 孩子 係的 那樣 啊	9 新聞，叫fita'ol的， 常來我們家，對於這個 事情，Asako：你如何去 想呢？現在告訴我啊！ 同時，fita'ol在裏面知 道回話，我很喜歡對於 你的孩子！
10	man sa i, lalamod sa kamo tora f- 怎樣 呢 成為夫妻 那樣 你他 對於 ita'ol!" han nora wama ira kora ci asako. 處 記 那個 父親 他的 那個 叫 (人名) "Samaan han ci fa'inay ko fita'ol?" saan, 怎樣做 那樣 叫 丈夫嗎 那個 處 記著 mapiliay kora ci asako tora ci fita'olan. 不喜歡 那個 叫 (人名) 對於 叫 (人名) 此人	10 你和fita'ol成為夫妻 ！怎樣？父親對於Asako 說。fita'ol怎麼能做為丈 夫呢？說Asako心裏 根本不喜歡fita'ol此人。
11	Yanan to i, mikasoy to kora ci f- 之後 呢 去 砍木柴 那個 叫 ita'ol, tala tokos. Tayra to i tokos kora (人名) 要到 山區 來到 在 山區 那個 ci fita'ol i, sahto hananay nira ko, da'o- 叫 (人名) 啊 都是 那樣 他 那個 (樹 law a kasoy kora ni kasoyan nira. Tahira (名) 木柴 那個 要 砍的木柴 他的 來到 i tokos kora ci fita'ol i, 在 山區 那個 叫 (人名) 啊	11 之後呢！fita'ol去山 上砍木柴。他來到山 區之後，他說砍的木柴 ，都是些da'olaw樹，拿 來做他的木柴。 fita'ol來到山區之後，
12	hpol hananay nira koya fita'ol, 腋下 那樣 他 那個 雀斑 podac nira i, tora loma' nira i, ma::kap- 外皮 他的 啊 對於 家裏 他的 啊 很漂亮 ahay! ted::di sa! sa makapahay a fa'inay- 射出光芒 那樣 最 漂亮者 青丘 an kora ci fita'ol. Sakohcal saan sa. 那個 叫 (人名) 潔白 那樣 說	12 趕緊脫下他的外殼 ，也就是雀斑，他的家 啊！他長得很漂亮俊美 ，白皙之的肌膚，在村 中青年，無人比得上他 。皮膚非常潔白。

註

中央研究院民族學研究所

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
13	Oya nan to i, sakaliki sa a mika- 那樣 之後 吃 加速度 那樣 砍木	13 之後，砍木柴的速
soy. Tatoyen to nira koya fonos, molimoli 柴 拿著 他 那個 著刀 滾來滾去	度 加快，揮舞著著刀。	
saan koya podac nira. Sakaliki sa kora ci 那樣 那個 外殼 他的 加快速度 那樣 那個 叫	背著的外壳不停地在背	
fita'ol, matalaw to ka araw no tao i, lo- (人名) 害怕 會 看到 別人 啊 捆	上滾動。fita'ol 動作非常	
logen to nira kora kasoy nira. 捆 他 那個 木柴 他的	敏捷，因為是害怕別人	
14	Malolog to i, molimoli! molimoli! 捆綁完 啊 滾來滾去 滾來滾去	看到他這種模樣。趕緊
han to nira kora fita'ol, mikoyod kora k- 那樣 他的 那個 重壳 背著 那個	捆綁他的木柴。	
asoy. Tahira sa i loma' nora na asako i, 木柴 來到 那樣 在 家裏 那個 他的 (人名) 啊	14 事情辦妥，進入書	
patlien to nira koya kasoy. 放下 他 那個 木柴	壳中，背著木柴，滾著	
15	Patli satora kasoy i, kla'! sa ko 放下 那樣 對於 木柴 啊 那樣 那個	！滾著！回家。
soni noya kasoy. "Cima kora?" sa kora wa- 聲音 那個 木柴 是誰 那個 說 那個 女	回到 Asako 家之後，放下	
ma ni asako. Negneg han i, ci fita'ol. 說 他 (人名) 看一看 那樣 啊 是 (人名)	他所砍的木柴。	
"Samaanen ni fota'ol kona, sahto hanay o 怎麼做 他 (人名) 這個 都是 那樣	15 Kla'! 放下木柴的聲	
da'olaw a kasoy ho kini? a nikoyod! (樹名) 木柴 還 呢 要背著	音。那是誰呀？Asako 的	
16	samaanen nira ho kini a micokroh?" 怎麼做 他 還 呢 要推走	父親說。
sa kora wama ni asako. Paci'ci hanira ko- 說 那個 父親 他 (人名) 強制 那樣 他 那	出來一看！不是別人。	
ra ci asako a pasowal. Pasowal sato ci 個 叫 (人名) 說話 說話 那樣 叫	是fita'ol。fita'ol 是怎麼做	
asako, "Ano hatira aca ama i, (人名) 要 這樣 而已 父親 啊	的？都是些 da'olaw 樹的	
	木柴，怎麼背回來的？	
	16 還是推走的？Asako	
	的父親非常驚訝！父親	
	強迫 Asako 說話。Asako 不	
	能再沉默，說，父親！	
	果是如此，	

註① Kla': 放下木柴聲音。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
17	madeg a samanen! oranan sa ko fa- 就是 無可奈何 就是這位 那樣 那個	17 別無他法！那位做
'inay i, hay! sa kako!" sa to ko سوال ni 丈夫 呵 好 記 我 說 那個 記 話 他	Asako 終於 父親 所 願， 答 應 婚 事。 之後 呢！ 舉行	為我的丈夫，我答應！ Asako 終於父親所願，答 應婚事。之後呢！舉行
asako sa kiya. Oya nan to i, paka'timen (人名) 那樣 呵 那個 之後 呢 舉行 結婚	3 唱 禮。 慶祝 舞 開始 3 。 舞者 如此 跳 - 跳， 他	Asako 終於父親所願，答 應婚事。之後呢！舉行
to. Masakro sato hiwawa! hatira ko pisa 跳 舞 那樣 呵 如此 那個 要 成為	也 照 樣 滾 動 著！ 滾 動 著	3 唱禮。慶祝舞開始3 。舞者如此跳-跳，他
trotroc no masakroay i, hatira ko, 跳-跳 要 跳 舞者 呵 如此 那個	18 ！ 在 地 板 上 跳 著 舞	也照樣滾動著！滾動著
18 pisa moli moli nira i pa'nan a m- 要 成為 滾 動 滾 動 他 在 地 板	。 fita'ol 非 常 高 興。 也 到	18 ！在地板上跳著舞
asakro. Mahmek kora ci fita'ol i, samoli- 要 跳 舞 很 高 興 那個 叫 (人名) 呵 或 滾 動	處 滾 來 滾 去。	。fita'ol 非常高興。也到
moli sa a masakro. Oya nan to a misa moli 滾 動 那 樣 要 跳 舞 那 樣 之 後 3 或 為 滾 動	之 後 呢！ 一 面 跳 舞 一 面	處滾來滾去。
moli a masakro kora ci fita'ol i, 滾 動 要 跳 舞 那個 叫 (人名) 呵	想 著，	之後呢！一面跳舞一面
19 "tanamen ano dadaya kora, fafahi 拿 著 睡 就 在 晚 上 那 個 妻 子	19 就 在 這 個 晚 上， 等	想著，
ako ka di'i ano dadaya! o fafahi ako cig- 我 的 妻 一 起 睡 就 在 晚 上 妻 子 我 他 自	著 睡 吧！ 我 和 我 的 妻 子	19 就在这个晚上，等
ra! madeg a ca ka di'i han? makapah sa k- 要 偷 如 何 不 要 一 起 睡 那 樣 好 漂 亮 那 樣	行 性 行 為 了！ 那 是 我 的	著睡吧！我和我的妻子
ora ci asako!" sa ko harateg ni fita'ol. 那 樣 叫 (人名) 記 那 樣 想 話 他 (人名)	妻 子 呵！ 哪 有 不 一 起 睡	行性行為了！那是我的
Mafoti' sato to dadaya hiwawa! 睡 覺 那 樣 晚 上 呵	的 道 理 呢？ Asako 長 得 很	妻子呵！哪有不一起睡
20 masa hatira! "maldaay to kona ci 就 是 如 此 熟 睡 3 這 個 叫	漂 亮 啊！ fita'ol 想 著。	的道理呢？Asako長得很
asako!" na sa kora ci fita'ol, kapa hani- (人名) 以 後 那 個 叫 (人名) 撫 摸 那 樣	晚 上 睡 覺 3！	漂亮啊！fita'ol想著。
ra kora ci asako, ekok! sa kora ci asako. 他 那 個 叫 (人名) 嚇 3-跳 那 樣 那 個 叫 (人名)	20 asako 睡 得 很 熟 3！	晚上睡覺3！
Oya nan to i, cmod sa kora ci fita'ol i, 那 樣 之 後 呢 進 入 那 樣 那 個 叫 (人名) 在	fita'ol 記， 他 摸 3 Asako	20 asako 睡得很熟3！
	身 上， Asako 嚇 3 一 跳，	fita'ol 記，他摸3 Asako
	這 時 候， fita'ol 進 入 到 貴	身上，Asako嚇3一跳，
	的，	這時候，fita'ol进入到貴

註① di'i: 一起睡，其實是指性行為之意。

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
21	podac noya fita'ol nira. Ya nan 外壳 那個 音 他的 之後		21 外壳裏面。之後呢
	to i, "Omaan ko hatiniay! a dmac! tanamen! 呢 是什麼 那個 這樣的 事情 等著瞧		! 這事情是怎麼搞的? 等著瞧! 等一下做睡探
	foti' hanako ano sawni!" sa kora harateg 睡完 那樣我 就之 等一下 記 那個 想話		個究竟! Asako 這樣著。
	nora ni asako. Oya nan to i, sama to dat- 那個 他 (人名) 那樣 之後 呢 好象 那個 流		之後呢! 像是個流木根
	og han ni asako a mafoti'. Hapiya::k 木 那樣 他 (人名) 睡覺 兩股開叉		一樣, 動也不地睡他的
22	han ni asako a mafoti' mati'nag. 那樣 他 (人名) 睡覺 仰臥著		22 他仰臥在床上。兩
	Mi sa'imer to toya ci fita'olan a mirpet. 要準備著 對於 叫 (人名) 此人 提著		22 條腿開叉成及八字
	Yo caho ka to'man, masowalay to noya, ma- 在 未選 要 天皇 已經告訴 那個 女		形。準備提拿 fita'ol, 自
	ma ni asako ci asako kira. 親 他 (人名) 叫 (人名) 啊		己丈夫。
23	"Kiso haw ano dadaya! hinamen ha- 你 呢 如果 晚上 注意 啊		在天未黑之前父親已
	w! ano dadaya! mafoti' kiso i, hapiya::k 等到 晚上 睡覺 你 啊 兩股開叉		經告訴 Asako 說。
	han! negnege::n to kora ci fita'ol! ano 那樣 注意看看 那個 叫 (人名) 如果		23 你呢! 晚上, 注意
	mahlog kora, fita'ol nira i, koyod hanan- 脫下來 那個 蛋壳 他的 啊 背著 那樣		啊! 晚上睡覺時, 把兩
	ay nira i kolol! ano mikapa itisowanan, 他 在背後 如果 撫摸 對於你時		腿開叉, 注意看之 fita'ol
24	cfit han a mi'afas koya, ni koyo- 搶過來 那樣 搶奪 那個 在背著		的行動! 如果脫下他的
	dan nira a fita'ol haw!" han no wama nira 的 他 蛋壳 好嗎 那樣 父親 他的		蛋壳後背在背後,
	kora ci asako. "Hay!" hananay ni asako sa. 那個 叫 (人名) 好哇 那樣 他 (人名) 說		然後對於你開始行動,
	Oya nan to i, iraay to kora paka 'ngay, 那樣 之後 啊 已經有 那個 曾經 看見之人		撫摸你的身體時,
			24 先把他背在背後的
			蛋壳搶奪過來, 知道嗎
			? 父親對 Asako 說, 好哇
			! Asako 回答。之後呢!
			再有人見過。

註① datog: 乘乘是指漂流之樹根, 以此樹根描述睡態動也不動。

② Hapiyak: 兩股開叉, 以便男人乘其上, 行性行為。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
25	ya mikasoy ci fita'ol sa. O maka- 在砍木柴 叫 (人名) 那樣 最深	25 就在 fita'ol 砍木柴時
pahay a fa'inayan kora ci fita'ol sa. Ira 漂亮 男人 那個 叫 (人名) 說 有在	to kora mihawhaway tora wama ni asako sa. 那個 要傾軋說話者 對於 父親 他 (人名) 那樣	看到的。是個最漂亮的 男人。曾經有人把這個 事情通報給 Asako 父親的
Sa ha'enen nora wama ni asako. Mafoti' s- 所以 如此做 那個 父親 他 (人名) 睡覺	ato to dadaya hiwawa! hapiya::k 那樣 晚上 啊 兩股開叉	啊。因此父親對 Asako 這 樣說：晚上睡覺，就把 兩腳開叉著睡覺了。
26	han to ni asako a mafoti' kira. 那樣 他 (人名) 睡覺 啊	26 之後呢！
Ya nan to hiwawa i, so'linay! "fafahi ako 之後 啊 呢 說真的 妻子 我的	koninian! "sa i, kapkapen to nira koya, co- 就是這個 那樣啊 撫摸 他 那樣 乳	說真的！这是我的妻子 ！」說著，開始摸 Asako 的
co ni asako sa. Ya pakinahira:: han to 房 他 (人名) 呢 之後 為所欲為 那樣	27	Asako 讓 fita'ol 為所欲為。
27	ni asako sa. Ya towam! towam! sa 他 (人名) 那樣 之後 脈搏 跳動 那	27 之後呢！fita'ol 心臟 撲通！撲通！跳得厲害
to kora, faloco' ni fita'ol hiwawa! Yanan 那個 心臟 他 (人名) 啊 之後	to i, so'linay! negneg:: han ni asako, o 呢 說真的 看一看 那樣 他 (人名)	！之後呢！說真的！Asa- ko 看了究竟，意想不到
tamdaw to, awa to koya, fita'ol nira. "A- 是人教 沒有 那個 舌壳 他的 為	s! so'li:nay kona سوال haw!" sato koya 的 真正的 那個 說話 啊 那樣 那個	他的丈夫是個人類， 並非妖怪，舌壳皆在背 後。所傳的謠言是真的
28	ci asako. Araw han i, makoyo:d ni- 叫 (人名) 說 那樣 呢 正背著 他	28 啊！Asako 呢。fita'ol 正背著舌壳啊！之後呢
ra i koror koya, podac a fita'ol sa. Ya 在背後 那個 外壳 舌 那樣 之	nan to i, so'linay! mikalic to ci asakoan 後 啊 說真的 要其上 他 (人名) 此人	！說真的！fita'ol 開始向 Asako 求其上時，Asako 就
koya ci fita'ol i, ceffit han to ni 那個 叫 (人名) 啊 搶奪 那樣 他		搶奪他

註 Towam! Towam!: 隨心臟跳動，脈搏也在跳動。性慾也跟著脈搏動盪得激烈。

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
29	asako koya, podac noya fita'ol, (人名) 那個 外殼 那個 蛋		29	的 蛋 壳 .
	negneg han ni asako koya, fa'inay nira, 看-看 那妹 他 (人名) 那個 丈夫 他的			- 看 自己 的 丈夫 , 是個 漂亮 無比 . 肌膚 白 得 如 射 光 芒 一 樣 .
	ted::di sa, makapah koya, fa'inay nira. 射出 光芒 那樣 很 漂亮 那個 丈夫 他的			fita'ol 原來 就是 這個 模樣 ! "Asako 又 驚 又 喜 .
	"Hatini::ay kona ci fita'ol haw!" sato. 就是 如此 這個 叫 (人名) 的 人 那樣			fita'ol 述 說 了 不 幸 的 遭 遇
①	Mi'olic to kora ci fita'ol, 述 說 不 幸 那個 叫 (人名)			30 . 可 憐 的 我 ! 我 怎 麼 把 這 種 模 樣 給 別 人 看 ? 那 是 多 麼 害 羞 的 事 ! 我 又 穿 衣 服 , 又 穿 褲 子 的 ! 我 怎 麼 對 付 別 人 ? 我 原 來 是 個 蛋 , 為 何 變 成 人 類 的 呢 ? 別 人 問 我 , 要 怎 麼 說 呢 ? fita'ol 變 成 人 類 它 得 後 悔 又 懊 惱 又 害 羞 . 事 情 變 成 這 種 地 步 . 沒 辦 法 . 只 覺 得 羞 於 露 面 . 但 , 人 不 能 不 出 來 工 作 啊 ! fita'ol 出 來 了 . 哎 唯 ! 這 位 fita'ol 原 來 就 是 這 樣 ,
30	"A'i::: kako! samaanen ho kini? 好 可 憐 我 怎 麼 做 還 呢			
	kona kako no hatini! samaan hanako ko go- 這 個 我 現 在 如 何 那 樣 我 那 害			
	do to tao! a mahadak! hadak sa i! ci rik- 別 人 出 身 外 面 出 身 外 面 那 樣 啊 穿 衣 服			
	o' to kako! ci kafer to kako i, 我 穿 褲 子 我 啊			
31	samaanen ako kini ko tao! o' fita'- 如 何 做 我 這 個 那 個 別 人 蛋			
	ol kako i, mana? mala tamdaw! sa ko tao 我 啊 為 何 變 成 人 類 那 樣 那 個 別 人			
	i, o sasamaanen ho kini?" sato kora ci f- 啊 要 怎 麼 做 還 了 呢 那 樣 那 個 叫			
	itaol. Ya nan to i, hatira kora dmak, ni (人名) 那 樣 之 後 呢 那 樣 那 個 哥 們 叫			
	fita'ol a magodo. Magodo to a mahadak, (人名) 害 羞 害 羞 出 身 外 面			
32	kora ci fita'ol. Madeg samaanen, 那 個 叫 (人名) 就 是 怎 麼 可 何			
	samisi ca ka maomah, pimaamaan hiwawa! 也 不 能 不 要 工 作 做 任 何 工 作 啊			
	Hadak sato koya ci fita'ol. "Ayio::: ko- 出 來 那 樣 那 個 叫 (人名) 哎 唯 這			
	na ci fita'ol! hatini::ay kona, 個 叫 (人名) 如 此 之 難 這 個			

註① Mi'olic: 無可奈何之後. 述說自己不幸之遭遇而痛苦萬分.

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>33 ci fita'ol haw! ano o fita'ol han 叫 (人名) 啊 真正 吾 那樣</p> <p>i, araw han i, o tame::daw aca! oloma' n- 啊 結果 那樣呢 人類 而已 外殼</p> <p>ira kora fita'ol han!" sato ko finawlawl- 他們 那個 套呢 啊 那樣 那個 每個村民</p> <p>an, masapa to ci fita'olan. Hatiraay kora 驚訝 叫 (人名) 此人 如此 這個</p> <p>dmak nira a malalamod aci asako. Hatiniay 事情 他的 變成夫妻 和叫 (人名) 只有這樣</p> <p>aca kona, pakayniay aca ci fita'olan. 而已 那個 有關於 而已 叫 (人名) 此人</p>	<p>33 fita'ol 此人 ! 以為是 吾 而已 , 結果是個人類 呀 ! 吾 , 就是他的外殼 而已呀 ! 每個村民這樣 說 . 看了 fita'ol 非常驚訝 ! 他們變成兩個夫妻的 事情 , 就是如此啊 ! 有 關 fita'ol 的故事。</p>	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

註